Gautier «Gaths» Petit

Vadi et Fiore
Atelier sur le jeu court
HEMAC Dijon 2015

Français & *English*

Le jeu court à l'épée longue chez Vadi et Fiore : Pourquoi ? Quand ? Comment ?

Close combat with longsword in vadi and Fiore : Why ? When ? How ?

Atelier présenté à l'HEMAC Dijon 2015

Workshop for HEMAC Dijon 2015

Gautier « Gaths » Petit, Ost du Griffon Noir AMHE Toulouse

Sources (tradition italienne dite impériale/ *Imperial Italian tradition*):

-Philippo Vadi Pisano, *De Arte Gladiatoria Dimicandi*, MS1324 Vitt. Emm, Urbino, 1482-1487.

-Fiore Dei Liberi*, Fior di Battaglia* MS Ludwig XV.13 (Getty), Milan, Avant 1404 ;*Flos Duellatorum* Pisani Dossi MS-PD, Milan, 1409;*Fior di Battaglia* MS M.383 (Morgan), Milan, vers 1404 ;*Florius de Arte Luctandi*MS Latin 11269 (Paris), vers 1420.

Introduction A : Définition du Jeu court.

Selon les sources :

Fiore, Prologue Pisani-Dossi : « [..] Il y aura également les gardes de toutes les armes et les jeux et les couvertures et les coups et les prises et les clefs et les fractures et les dislocations des bras et jambes et les torsions et blessures et les endroits les plus dangereux, que veut ce que veulent les Maîtres de cet Art ». Plus loin : « […] Et tu verras les prises, couvertures, clefs et fractures[…] ».

Fiore, Getty f.29v-d : « Ici commence le jeu étroit de l'épée à deux mains dans lesquels seront, de toutes les raisons, les parades et les frappes et les clefs et les contreclefs et les prises et tours de l'épée et les renversements à terre de diverses façons. Et il y aura ses remèdes et ses contraires pour chacune des raisons qu'il nous faut attaquer et défendre ».

Vadi, prologue : « L'art de l'épée consiste essentiellement dans le croisement/ Et dans la compilation des frappes et des coups aux bons endroits […] »

Introduction A : Definition of the Close combat.

According to the sources:

Fiore, Prologue Pisani-Dossi: "[..] There will also be the guards of all weapons and plays and covers and beatings and grapplings and the keys and fractures and dislocations of the arms and legs and twists and injuries in the most dangerous places, what does that want the Masters of this Art ". Further: "[...] And you will see the catch, covers, keys and fractures [...]."

Fiore Getty f.29v-d "Here begins the close game of the sword with both hands in which will, of all the reasons, parades and strikes and the keys and key against and catch and sword tricks and throws on land in many ways. And for every reason we have to attack and defend shall there be its remedies and its conflict. "

Vadi, prologue: "The art of the sword consists essentially in crossing / And in the compilation of hits and blows in the right places [...]"

Introduction B : Pourquoi le Jeu court ?

-Préciosité de la vie, Prudence ;

Vadi Ch.IV: «Aucun trésor n'est aussi grand que la vie » - Vadi ou Fiore font souvent référence à la prudence qui caractérise une majeure partie de leurs styles de combat (le lynx sur le signo de Fiore, voir ci-contre), cette prudence vaut pour protéger son intégrité physique, que Vadi appuie dans cet extrait, mais peut valoir aussi pour la vie de l'adversaire (dont la vie peut être considérée comme aussi précieuse) : ainsi dans les jeux courts de Vadi et Fiore, plusieurs techniques permettent de ne pas tuer l'adversaire.

-Ruse et astuce pour que le faible surpasse le fort ;

Vadi, Prologue: « […]Il arrive souvent qu'un homme faible […] soumette, amène à terre et conquière un autre qui est grand, fort et vaillant ; et du même mouvement, l'humble conquiert l'orgueilleux et le désarmé conquiert l'armé » ;

Vadi, Ch.IV :« Il se peut encore arriver/ Qu'un homme ne se sente pas d'un grand courage/ Alors dans ce cas il aura besoin de ruse, non de mots/ […] Délaisse le jeu long pour le jeu court,/ Tu feras ainsi en sorte que le courage change de camp ».

-Désarmer son adversaire ;

Vadi, Prologue : « […]il est aussi montré non seulement la manière d'assaillir un ennemi et de se défendre contre lui, mais aussi il est dit comment le désarmer ». Cela rejoint le premier point plus haut, et est appuyé par la fin de la première citation du Prologue, elle aussi plus haut. Vadi appuie sur la possibilité de désarmer son adversaire plutôt que de le tuer.

-Secret des techniques ;

Vadi et Fiore appuient tout deux sur cette notion, implicitement pour que seuls les initiés (souvent les nobles qu'ils flattent dans leurs prologues respectifs) puissent triompher grâce à ces techniques secrètes.

Vadi ch. IV : « Ne montre pas les secrets de cet Art,/ Ou pour cette raison tu seras blessé ».

Fiore Prologue Getty : « Je dis également que cet art je l'ai toujours montré en secret, de sorte qu'aucun ne soit présent à la démonstration sinon les élèves […] [qui] sont restés sous serment, promettant sur la Foi de ne pas révéler un seul jeu vu de moi, Maître Fiore »

Introduction B : Why the close combat ?

-Preciousness of life, Prudence;

Vadi Ch.IV "No treasure is as large as life" – Vadi and Fiore often refer to the prudence that characterizes most of their fighting styles (lynx on the Signo de Fiore, see up), this prudence is to protect physical integrity, that Vadi supported in this extract, but can also be valid for the life of the opponent (whose life can be considered as valuable) and in the short games from Vadi and Fiore several techniques allow one not to kill the opponent.

-Trickery and tip for the Weak to overpower the Strong:

Vadi, Prologue: « [...] Often a weak man [...] submits, leads to ground and conquers another that is big, strong and valiant; and in the same movement, the humble conquers the proud and the disarmed conquers the armed» ;

Vadi, Ch.IV :« It still may happen / That a man does not feel of great courage / So in this case he will need cunning, not words / [...] let the long game for the short one, / you shall do ensure that the courage changes sides ».

-Disarm his opponent;

Vadi, Prologue : « […]it is also shown not only how to attack the enemy and defend against him, but it is also said how to disarm him». This meets the first point above, and the end of the first quote of the Prologue, also above. Vadi relies on the ability to disarm his opponent rather than killing him.

-Secret of the techniques ;

Both Vadi and Fiore highlight this notion, implicitly in that only "insiders" (often noble they flatter in their prologues) can triumph through these secret techniques.

Vadi ch. IV : « Do not show the secrets of this art, / Or for that reason you will be hurt».

Fiore Prologue Getty : « I also say that this art I have always shown in secret, so that none is present at the demonstration if students [...] [which] remained under oath, promising on faith not to reveal one game saw from me, Master Fiore»

Introduction C : moments du jeu court

On le verra plus tard dans l'atelier, certains moments sont considérés comme opportuns pour placer un jeu court (outre le fait de répondre à un autre jeu par un contre). En outre il peut y avoir autant de moments opportuns qu'il y a de déclinaisons ou de classes de jeux (mi-distance, proches, corps-à-corps, etc.)

Les deux Maîtres s'accordent sur le point que le jeu court commence lors du croisement -ou lien- (*Croce*) à la moitié de l'épée (*Meza Spada*), que cette situation ait été amenée par l'un des deux combattants ou qu'elle soit arrivée d'elle-même.

Fiore, prologue Pisani-Dossi ; « Puis vous trouverez deux maître couronnés qui sont croisés à la mi-épée, lesquels Maîtres peuvent faire tous les jeux qui suivent après […] »

Fiore, Getty : « Nous nous tenons ici croisés, et de cette croix que nous faisons, nous pouvons faire tous les jeux que nous faisons ensuite, l'un contre l'autre […]»

Vadi, ch. IV : « Joue du croisement et tu ne seras pas conquis./ Si ton ennemi croise large, estoque-le […]/. Quand sa lame arrive à la moitié de l'épée,/ Rapproche-toi de lui, comme le veut la raison/ délaisse le jeu long et donne-lui l'assaut./[…] »

Enfin, le déclenchement de la technique se peut faire avant ou après le croisement ; tout cela dépend du plan qu'on a en tête et/ou de la situation.

Introduction C : short game moments

We will see later in the workshop that from time to time, it is considered more appropriate to use a short game (besides the fact to answer against another one). In addition there may be as many appropriate times as there are variations or games types (middle distance, close, body to body, etc.).

Both Masters agree on the point that the short game begins at the bind (Croce), when the two swords meet on their middle zone (Meza Spada/ half sword),whether this situation has been brought by one of the two fighters or has happened by itself.

Fiore, prologue Pisani-Dossi ; « Then you will find two crowned masters which are crossed in mid-sword, which Masters can make all the games that follow […] »

Fiore, Getty : « We stand here crossed, and with this cross we do, we can do all the games we do next, one against the other […]»

Vadi, ch. IV : « Play the crossing and thou shall not be conquered. / If your enemy crosses wide thrust him[...] / When the blade reaches half of the sword / close-up to him, as is the reason / let the long game and give him an assault./[…] »

Finally, technique can be started before or after the binding moment; it all depends on the plan you have in mind and / or situation.

Basiques choisis chez Vadi et Fiore pour cet atelier

Rappels de basiques en escrime italienne de tradition impériale :

Croce et *Meza Spada*

Le principe du croisement, *Croce*, point de départ de la plupart de ces techniques, a déjà été cité plus haut, de même que le principe de la *Meza Spada*, essentiel pour le jeu court. Cependant pour la *Croce*, il faut rajouter :

Vadi, Ch.IV : « Quand tu croises les lames, croise-les avec force/ Pour amoindrir les dangers de l'épée ennemie »

Il faut cependant nuancer ce principe : certes le premier coup se fait avec force selon Vadi, mais le choix d'appuyer ou de rester faible au contact du fer se fait après, lors du croisement.

Choosen basics from Vadi and Fiore for this workshop

Imperial Italian fencing tradition's basics reminder.

Croce and Meza Spada

The principle of crossing swords (the bind), the Croce, the starting point of most of these techniques, has already been mentioned above, as well as the principle of Meza Spada, essential for the short game. However for Croce, must be added:

Vadi, Ch.IV : « When you cross blades, cross them with force / To lessen the danger of the enemy sword »

We should however moderate this principle: although the first blow is strong according to Vadi, the choice to stay strong or to remain weak in contact with iron is done after, when crossing.

Coverta

Il s'agit-là du principe visant à utiliser son épée pour couvrir son corps, se protéger derrière elle, pour passer une technique, ou lorsque l'on bat en retraite, par exemple.

Vadi ch.IV : « Ta garde ne doit jamais sortir de la voie/ Ton épée doit te couvrir lorsque tu pointes [ta lame] vers la face de l'ennemi ».

Vadi Ch. XVI : « Ton épée doit être comme/ Un bouclier qui te couvre tout entier ».

Coverta

Coverta is the way to use one's sword to cover one's body, hide behind it, in order to use a technique, or to secure retreat, for example.

Vadi ch.IV : « Should never let your guard out of the way / Your sword should cover you when you point [your blade] towards the face of the enemy».

Vadi Ch. XVI : « Your sword must be like / A shield covering yourself entirely.».

Principes italiens

Le grand principe général qu'il faut ne surtout pas oublier est celui de la prudence (là encore, on pense au lynx de Fiore), comme dit plus haut, grâce à la C*overta,* entre autres, mais aussi avec le fait que, de manière générale, lorsque les lames se croisent en escrime italienne, l'escrimeur doit garder la garde basse, et la pointe vers la tête de l'adversaire, de manière à ne pas être en danger (chose que l'on retrouve dans la plupart des illustrations, mais qui peut se faire contredire par les *Coverta*). Ce principe est très important pour comprendre le jeu court, car il est loin d'être une compilation de techniques suicidaires.

Italians principles

Prudence is the great general principle that we must especially not forget (again, think of the Fiore's lynx).It can be achieved by the Coverta as mentioned above, among others. In Italian fencing, when the blades cross, the fencer must keep a low guard, and point to the head of the opponent, so as to avoid danger (something that is found in most illustrations, but can be contradicted by Coverta). This principle is very important to understand the short game, as it is far from being a suicidal techniques compilation.

Avoir un plan, prendre l'avantage au fer, initier le jeu, être rapide

Outre la possibilité de rester opportuniste lors d'un combat et de passer un jeu court quand l'occasion se présente, l'on peut aussi l'initier ; or, l'initier sans avoir un plan en tête serait très justement suicidaire, et irait à contrario des principes de prudence expliqués précédemment. Le ou les jeux que l'on envisage de passer à son adversaire doivent donc s'inscrire dans un plan, où l'on a pensé comment l'initier, en ne reculant pas, voire en avançant sur une parade par exemple. Il faut ensuite, au croisement, être sur d'avoir le contrôle ou l'avantage au fer. Enfin, il faut, comme le disent Vadi et Fiore, être prompt à l'attaque, et bien reculer une fois la technique réalisée, pour se remettre en défense, le jeu ayant réussi ou pas.

Have a plan, take advantage on iron, initiate play, be quick

Besides the ability to keep an opportunistic mind in combat and make a short game when the opportunity presents itself, you can also initiate it; yet initiate without having a plan in mind would be rightly suicidal, and go against prudential principles explained above. The game(s) that we are considering must enroll in a plan. This plan has to be thought out, how it will be started, by not retreating or advancing on a parade for example. It is then necessary, at the bind, to ensure the control. Finally, we must, as Vadi and Fiore say, be quick to attack, retreat once the technique is performed, and get back in defense, whether the game succeeded or not.

Jeux contre l'estoc

Exercice de transition :

Première phase : 2 par 2, masques+gants, les adversaires mettent leurs épées au contact, et doivent le garder impérativement, et tenter de prendre l'avantage du fer (=sentiment du fer), en gardant la pointe vers le visage, et la garde basse (sauf sil y a un court passage en *Coverta*), croisant et décroisant les bras. L'on peut aussi changer de côté de lame, rapidement. L'exercice est dynamique : les paires avancent en ligne, et celui qui avance mène la danse. Les rôles s'échangent quand le mené arrive au mur.

Première évolution : dès que le meneur se trouve avantagé, il place un estoc à son adversaire ; le « passif » doit se défendre en se décalant d'une jambe sur le côté protégé derrière sa lame, tout en écartant la lame adverse et en avançant sur l'extérieur depuis l'autre jambe, en essayant de prendre le contrôle et pourquoi pas d'estoquer en retour(L'on ne tend pas les bras pour estoquer, mais on avance bien son corps pour accompagner l'épée), suivant ainsi le passage suivant de Fiore :

Fiore, Getty f.28 v-a : « Ce jeu s'appelle l'échange de pointe, et se fait de la manière suivante : lorsque quelqu'un te tire un estoc, avance immédiatement le pied avant hors de la ligne et avec l'autre passe à la traverse, également en dehors de la ligne, en traversant son épée avec tes bras bas et la pointe de ton épée haute vers le visage ou la poitrine, comme il est dépeint ».

Seconde évolution : pour finir de répondre à l'estoc, le mené, une fois bien sorti de la ligne en ayant bien écarté la lame adverse, glisse sur la lame du meneur en avançant vers lui, et le saisit pour passer un jeu court, suivant ainsi ce passage de Fiore :

Fiore, Getty f.28 v-b : « Depuis l'échange de pointe ci-avant, il y a ce jeu : dès que l'élève ci-avant ne place pas d'estoc dans le visage du joueur […], l'élève doit passer immédiatement avec le pied gauche en avant, et doit le saisir de cette manière. Et il peut placer son épée pour bien blesser, car le joueur a son épée saisie et ne peut pas fuir ».

Plays against thrust

Transition exercise:

First phase: 2 by 2 masks and gloves, opponents put their swords in contact and must imperatively keep it, and try to take advantage on the blade (= iron feeling, take the center line), keeping the point towards the face, and the guard low (unless there is a short passage in Coverta), crossing and uncrossing arms. One can also change the blade side, quickly. The exercise is dynamic: the pairs advance in lines, and the one leading is the advancing one. The roles exchange happens when the led's back is against the wall.

First change: once the leader has the advantage, he thrusts the led, and this one must defend himself by shifting from one leg to the side protected behind his blade, while avoiding the opponent's blade, and moving away from the other leg, trying to take control and why not thrust back (One does not tend to thrust arms, but his body is well ahead to accompany the sword), following this passage of Fiore:

Fiore, Getty f.28 v-a : « This play is called exchange at the point, and is as follows: When someone blows you a thrust immediately forward the front foot out of line with the other passing through it, also outside the line, crossing his sword with your arms down and the tip of your sword high into the face or chest, as he is portrayed».

Second changes: to finish answering the thrusting, the led one, now well out of line, slides over the leader's blade while advancing towards him, and catches him to use a close combat technique, as in the following passage of Fiore:

Fiore, Getty f.28 v-b : « From the exchange at the tip above, there is this play: when the student is not thrusting up in the player's face from above [...], the student must go immediately with the left foot first and must enter that way. And he can place his sword to hurt well, because the player has his sword seized and cannot go away».

Exemple de jeu de Vadi et Fiore contre l'estoc ; l'on enchaîne ici sur la dernière variation de l'exercice précédent ; la nuance sera que contre l'estoc l'on se placera en *Coverta* en levant son épée pour se défendre derrière elle : on se couvre ainsi de son côté non protégé ; et on se décalera vers la gauche en avançant vers l'adversaire pour le saisir de la main faible, et lui donner du pommeau au visage, ou un retour de lame.

Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Par cette prise de bras que je t'ai faite/ De taille ou du pommeau je te donnerai un coup ».

Vers accompagnant le jeu de Fiore : « Par mon épée qui a reçu un coup/ Et par la saisie, le pommeau te frappe au visage ».

Précision : l'attaquant estoque depuis une garde haute, par exemple la *Sagitaria* ; le défenseur passe en *Coverta,* pointe vers le bas, depuis une garde basse comme une *Cinghiaro* ou une *Dent di Cinghiaro* (=*Cinghiaro* à droite).

***<u>Example of a game from Vadi and Fiore against the thrust</u>* ;** *we move next on a variation of the previous exercise; Against the thrust we will do a Coverta movement, rising up the sword to protect ourselves behind it, and we go on the left side, towards the enemy to take his arm with the weak hand (the pommel hand), and give him a pommel strike, or hit him with a return of the blade.*

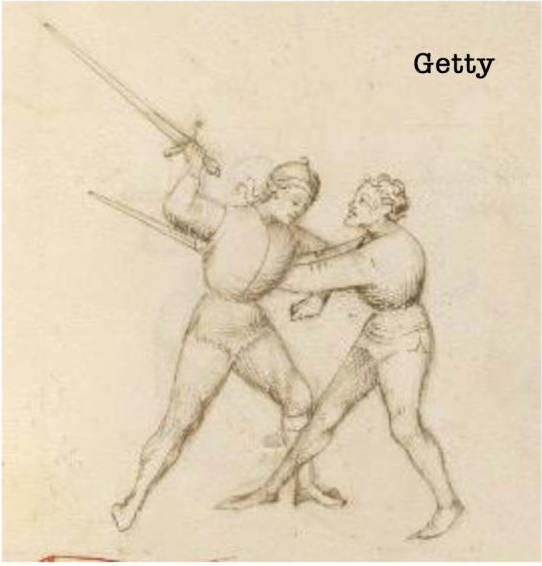
Verse with Vadi's play : « By this grappling of the arm I made to you/ with the pommel or the blade I will attack you ».

Verse with Fiore's play : « By my blade which took a blow/ And by the grappling, the pommel will hit you at the face ».

Precision : the attacker strikes from a high stance, for example the Sagitaria ; the defensor passes behind a Coverta, tip down, from a low stance, like the Cinghiaro stance or a Dent di Cinghiaro stance (=Cinghiaro on the right).

<u>Jeu contre l'estoc, *Coverta* Côté revers, Vadi et Fiore</u>

L'on enchaîne ici sur le même départ que la situation précédente, sauf que l'on est protégé sur l'autre côté, et que la *Coverta* se fait en revers.



Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Je t'ai lié sur le côté gauche/ D'un coup d'épée je t'enverrai au sol ».

Vers accompagnant je jeu de Fiore : « Je complète le jeu de l'élève précédent et ce qu'il dit de faire, je le fait. Je t'ai lié les bras en clef médiane. Ton épée est emprisonnée et ne peut t'aider. Et avec la mienne je peux bien te blesser. Je peux te mettre mon épée au cou, sans doute. Je peux te faire le jeu suivant immédiatement ».

L'on peut aussi, comme c'est le cas dans ce jeu, partir depuis une garde basse, feinter un estoc pour déclencher l'attaque adverse et obliger l'adversaire a venir au croisement, puis se croiser en *Coverta* du côté revers, pointe vers le bas, en se décalant sur la droite, pour lâcher la main faible puis enrober et bloquer les bras de l'adversaire. A noter qu'il faut bien se rapprocher pour bien passer sous les coudes et appuyer la clef.

Pour l'anecdote, A l'appui du texte, l'on voit aussi qu'un jeu court peut aussi accompagner un estoc qui a failli :

Vadi Ch.IV : « […] Et, une fois que tu t'es couvert, sois rapide à attaquer/[…] Et si tu veux lui faire sentir ta pointe/ Sors de la ligne, d'un pas de côté/ Pour lui faire sentir la pointe dans la poitrine/ Avec une pointe haute et le pommeau bas/ Les bras tendus, pour faire une bonne couverture/ Passe sur le côté gauche d'un bon pas/ Et si ta pointe trouve un chemin dégagé/ Même depuis l'extérieur, sois sans crainte/ Par tous les moyens tu lui feras ton offre/ Rapproche toi et attrape sa fusée/ et si tu ne peux bien le faire/ Alors rabat son épée vers le bas et fait ton devoir ».

<u>Play against thrust, Coverta on the reverse side, Vadi and Fiore</u>

Verse with Vadi's play : « I have locked you on the reverse [left] side/ With a sword blow you will be thrown to the ground ».

Verse with Fiore's play : « I complete the play from the previous student and what he says to do I do it. I've locked your arm with a median key. Your sword is locked and cannot help you. And with mine I can well strike you. I can put my sword to your neck, without any doubt. I can do to you the next play immediately ».

We can also, as this is the case in this play, start from a low guard, thrust a feint to trigger the opponent's attack and force the opponent to cross blades, then cross with a Coverta backhand side pointing down, by shifting to the right to release the weak hand then coat and block the opponent's arm. Note that you must move closer to fully pass under the elbows and press the key.

Anecdotally, In support of the text, as we see a short game can also accompany a thrust that failed:

Vadi Ch.IV : « […]Make the cover and immediately strike,/ In wide and constrained you'll beat down strength./And if you want to make him feel your point,/Go out of the way with a pass across/Make him feel your point in his chest./ With the point high and the pommel low /And the arms inside with a good cover,/ Pass to the left side with a good pace./ And the point will find an open way,/Passing to the outside do not fear,/ In every way you will make your offer./ Control him and grasp the grip of his sword,/ If this cannot be done well,/ Crushing his sword does the duty. »

Jeux contre la taille, croisement à la mi-épée, mettre en échec

On se base sur ces extraits ; Vadi Ch.IV : « Joue du croisement et tu ne seras pas conquis/ Si ton ennemi croise large, estoque-le […]/ Quand sa lame arrive à la moitié de l'épée/ Rapproche toi de lui, comme le veut la raison/ Délaisse le jeu long et donnes lui l'assaut/ […] Marche alors sur le côté avec agilité/ Couvre-toi d'un coup revers/ Et enchaîne rapidement d'un coup droit./ Si tu sens que tu n'as pas perdu ta ruse/ Délaisse le jeu long pour le corps-à-corps/ Tu feras ainsi en sorte que le courage change de camp ».

Séquence de prise de pointe de l'épée de Fiore

On se retrouve ici avec un exemple d'enchaînement tel qu'il apparaît chez Fiore : au croisement, l'on saisit la pointe fermement (mais avec un poignet souple), en la pinçant, de manière à contrôler puis frapper. Pour s'en sortir, le bloqué peut tourner la lame dans la main du bloqueur (n'oublions pas, Fiore indique qu'il a des gants dans son prologue), et pour ce faire il voltera son corps et montrera son flanc ; le bloqueur peut ensuite le mettre à terre d'un coup de pied sur le côté du genou.

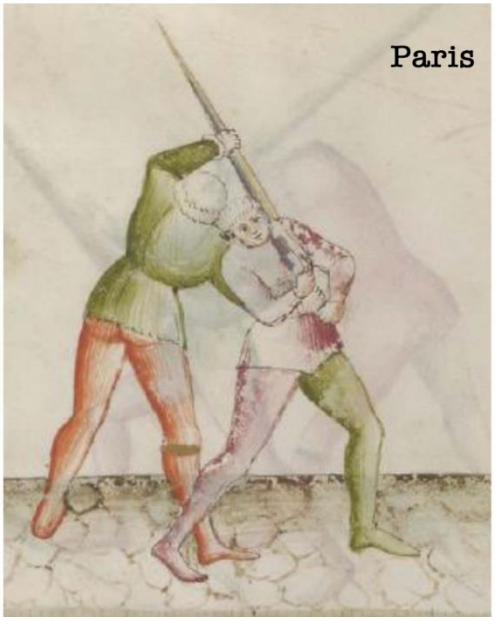
Vers accompagnant les jeux de Fiore « Mon Maître ci-dessus, m'a enseigné que lorsque je suis croisé à la mi-épée, je dois avancer et saisir son épée de ce côté pour le frapper de taille et d'estoc. Je peux aussi lui briser la jambe de la manière que vous pouvez voir ci-dépeint, en le frappant avec le pied sur l'arrière de la jambe ou sous le genou » ; jeu de droite : « L'élève précédent dit que notre Maître lui a enseigné ce jeu et je le fais pour le montrer. J'ai sans aucun doute peu de problème à le faire ».

<u>Grappling the tip : a sequence from Fiore</u>

We find ourselves here with an example sequence as it appears in Fiore: at the crossing, one grasps the tip firmly (but with a flexible wrist), by pinching, thus controlling and hitting. To get by, the one with the blocked tip can turn the blade (remember, Fiore says he has gloves in his prologue), and to do that he will turn his body and show its flank; Blocker can then put down a kick to the side of the knee.

Verse with Fiore's plays : « My Master up there, taught me that when I'm crossed at the half of the sword, I have to go towards him and take his sword on this side to strike him with cuts and thrusts. I can also break his leg the way you can see drawn here, hitting him with my foot on the back of his leg or under his knee» ; play on the right : « The previous student says that our Master taught him this play and I do it to display. I have with no doubt no problem to do it ».

Jeu de Vadi et Fiore, prendre la pointe puis renverser (se rapprocher) : De même que le jeu précédent, l'on saisit la pointe de la lame adverse ; aussitôt fait, l'on lâche sa propre épée vers le sol pour utiliser pleinement le contrôle de l'épée adverse sur son propre détenteur ; en se déplaçant adroitement, l'on place sa jambe droite derrière la jambe droite de l'adversaire (l'on fait un trois pas vers l'adversaire au total : un en parant, le second en lâchant puis en saisissant, le troisième en entourant, pour projeter avec le pied droit derrière le pied droit de l'adversaire), tout en récupérant sa pointe derrière sa tête, et on le projette au sol.



Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Avec mon épée je ne veux pas faire la guerre/ Mais avec la tienne je te mets à terre »

Vers accompagnant le jeu de Fiore : « Je prends en main cette capture longtemps recherchée, afin que je puisse te renverser, misérable ».

Play from Vadi and Fiore, taking the tip and putting to the ground (closer) : *Like the previous game, we grasp the tip of the opponent's blade. Once done, we drop our own sword to the ground to get full control of the opposing sword over his own keeper; by moving skillfully, we place the right leg behind the right leg of the opponent (three steps are made towards the opponent in total: one parrying, the second by dropping and grappling, the third enclosing, to project with the right foot behind the right foot of the opponent), while recovering its tip behind his head, and throwing him on the ground.*

Verse with Vadi's play : « I don't want to make war with my sword/ But with yours I will take you to the ground. »

Verse with Fiore's play : « I take with my hands this capture I was looking for, so I can make you fall, miserable ».

Jeux contre la taille, croisement à la mi-épée, mettre au sol

3 jeux dont deux de Vadi et un de Fiore et Vadi : contrôler puis mettre au sol ; En ce qui concerne ces trois jeux, la finalité reste identique avec le jeu précédent, mais avec trois manières différentes de projeter l'ennemi malchanceux au sol :

Dans ce jeu (épée sous le cou),la *Croce* se fait plus prêt de la *Meza Spada*, voire même légèrement après ;après l'impact, l'on réalise un déplacement vers l'adversaire pour placer correctement sa jambe gauche derrière sa jambe droite (un pas en moins que le jeu précédent donc), tout en crochetant de son pommeau la lame adverse pour la rabattre ; l'on fait tomber l'adversaire en poussant du fort de lame sur la gorge.

6

Vers accompagnant je jeu de Vadi : « Grâce au tour que j'ai donné à mon épée/ je crois que je te trancherai au milieu de la gorge ».

Plays against cutting blows, crossing at the half-sword, closer

3 plays including 2 from Vadi and one from Fiore and Vadi : control and falling to the ground ; *Regarding those three plays, the purpose remains the same as the previous one, but with three different ways to throw the unlucky enemy on the ground:*

In this play (sword to the throat), *we make the Croce closer from the Meza Spada, and even slightly after ; after impact, we realize a shift to the opponent to properly place his left leg behind his right leg (thus one less step than in the previous game) while hooking with the pommel to drive away the opposing blade; we throw down the opponent by pushing the blade hard on his throat.*

Verse with Vadi's play : « Thanks to the turn I have done with my sword/ I think I will cut your throat in her middle».

Dans celui-ci (entourer la tête de l'ennemi, commun à Fiore et Vadi), le crochetage reste le même que le 6, de même que l'avancée, à ceci prêt qu'on va faire un pas supplémentaire pour passer sa jambe droite derrière la jambe droite de l'adversaire, et entourer son cou des bras et de la lame avant de le faire chuter.

7

Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Tu iras à terre par cette voie/ Parce que tu as failli dans ton jeu ».

Vers accompagnant le jeu de Fiore :« Ce jeu se fait de telle manière que l'un va avec le coup du milieu contre le milieu du côté du revers et immédiatement va avec une couverture à l'étroit et lance l'épée au cou du compagnon, saisissant sa main droite avec sa gauche comme il est dépeint ici. Il peut le jeter à terre sans faillir en mettant son pied droit derrière son droit ».

In this one, *the hooking is the same as in the previous play , as well as the progress, except that we will take another step to move the right leg behind the right leg of the opponent, and get around his neck with our arm and blade before throwing him down.*

Verse with Vadi's play : « You will go down in such a way/ Because you completely failed your play ».

Verse with Fiore's play : « This play is in such a way that one goes with the median blow against the middle of the reverse side and immediately goes with a cover to the close combat and throw the sword to the partner's neck, grappling his right hand with the left one as it is depicted here. He can throw it on the ground without fail by putting his right foot behind his right».

Enfin**, ce jeu-là (saisie de l'arme adverse et chute)**rassemble les jeux précédents et la saisie de pointe : l'on saisit la lame adverse, après l'avoir fortement rabattue vers le bas, on lance son épée vers l'ennemi pour le désorienter, l'on place adroitement sa jambe droite par l'extérieur derrière sa droite, en passant le bras droit sous le bras gauche de l'adversaire, et on le fait chuter sur le côté, en le tirant par l'épaule.

10

Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Avec dextérité je t'ai placé dans cette position/ Je t'enverrai à terre du premier coup ».

*Finally**, this play** brings together the previous plays and the blade grappling : we grapple the opponent's blade, after strongly force it down; we throw the sword to the enemy in order to maze him, and we skillfully place our right leg out behind his right one, passing the right arm under the left arm of the opponent, and bring him down to the side, taking him by the shoulder.*

Verse with Vadi's play : « With dexterity I have put you in such a hold/ That I'll bring you to the ground with the first blow».

Contrer un jeu, désarmer

Jeu de Vadi, bloquer l'épée assaillante ; Ici, le principe est de priver l'adversaire de l'usage de son arme, en rabattant le plat sur l'épaule du défenseur. Il faut faire bien attention à appliquer le plat de la lame adverse sur l'épaule et non le bras (pour ce faire, il faut rentrer un peu à l'intérieur vers l'adversaire), puis glisser et appuyer de tout son poids sur la lame adverse. L'on pare en avançant légèrement vers l'adversaire pour être bien placé.

Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Par le tour rapide qu'a fait mon épée,/ Je te blesserai les bras ou au moins la tête ».

Counteract a play, disarming

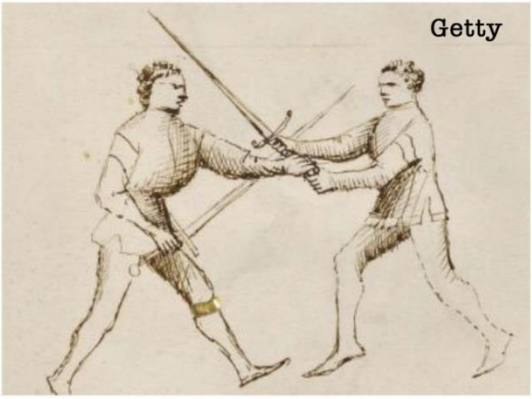
Play from Vadi, Blocking the enemy's sword ;*The principle here is to deprive the opponent of the use of his weapon, by folding down the flat on the shoulder of the defender. We must pay attention to apply the flat of the opponent's blade on the shoulder and not the arm (to do this, we must go a little inside towards the opponent), then slide and push his weight on the opponent's blade.*

Verse with Vadi's play : « With the quick turn done with my sword,/ I will wound your arms or else the head».

Un exemple chez Vadi : jeu contre jeu

Vadi Ch. XI : « Si tu attaques d'un coup droit sois alors averti/ D'être touché depuis son coup revers/ Sois sûr que ton épée/ Pare avec un fendant pour qu'il ne t'atteignes pas/ Puis si tu veux/ Te rapprocher depuis le bas et prendre sa fusée/ Et faire ton devoir/ Martelant sa moustache avec ton pommeau/ Fais attention à ne pas te mettre en danger ».

Ce passage résume assez bien le premier jeu présenté ici (qui existe chez Vadi et Fiore): se décaler, passer sa main faible côté protégé ou sous le croisement, saisir la fusée, ce qui assure un contrôle complet de la lame adverse, puis abattre l'adversaire. L'important est, lorsqu'on amène sa main gauche pour prendre la fusée, d'orienter son pouce vers le bas en tournant sa main, de manière à être en position « inconfortable » lors qu'on saisit, et à repasser sa main en position naturelle, pour rabattre la lame adverse correctement.



Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Je te tiens de cette manière par la main faible/ Je ne manquerai pas de t'attaquer de taille et d'estoc »

Vers accompagnant je jeu de Fiore : « Par la croix qu'a faite le Maître avec le pied droit devant, je complète le premier jeu : qui est que je passe avec le pied gauche et avec ma main gauche je passe au dessus de mon bras droit et je saisis la poignée de son épée au milieu de ses mains, qui est le milieu de la poignée. Et avec taille et estoc je peux le blesser. Et cette prise je peux la faire avec une épée à une et à deux mains. / Une telle prise peut se faire aussi bien en croisant par-dessus que par-dessous ».

Le jeu suivant est interprété ici comme un contre de ce jeu : quand l'adversaire tente de saisir l'épée, l'on fait la même technique, en visant non pas la fusée de l'ennemi, mais sa main, et l'on peut lui faire une clef de bras efficace.

Vers accompagnant le jeu de Vadi : « Avec dextérité je t'ai placé dans cette position/ Je t'enverrai à terre du premier coup ».

<u>An example from Vadi : play versus play</u>

Vadi Ch. XI : « If you strike a Mandritto, then beware,/ His Roverso so he doesn't strike you,/ Make it that your sword/ Parries with a Fendente, so you are not caught./ And if it comes to you then to want/ To enter underneath and grab his handle./ And then do your duty,/ Hammering his moustache with your pommel,/ Being very wary that hindrance does not grab you.».

This passage sums up the first game of the exercise (existing in Vadi and Fiore): shift, move his weak hand on protected side under the crossing, take the handle, which provides full control of the opposing blade, then knock down the opponent. The important thing is, when you bring the left hand to take the handle, to move the thumb down by turning the hand in order to be in an "uncomfortable" position when you grasp, and going back with your hand in a natural position, to leave aside the opponent's blade properly.

The other game (last illustration below) is interpreted here as a versus of this game: when the opponent tries to grab the sword, we do the same technique, but not aiming for the enemy's handle, but his hand, and you can keylock his arms.

Verse with Vadi's play : « I hold you in such a way with the left hand/ That I will easily strike with cuts or thrusts»

Verse with Fiore's play : « By the cross that the Master did before with the right foot ahead, I complete the first play : that is passing with my left foot and with my left hand I pass over my right arm and I take his sword's handle in the middle of his hands, which is the middle of the handle. And with thrusts and cuts I can hurt him. And this grappling I can do it with a two handed sword and a one handed sword. / Such a grappling can be done crossing above as below ».

Verse with Vadi's play : « Without fail I easily turn you/ With deftness, I will break your arm ».

Conclusion

Le choix d'un jeu court ne se fait pas au hasard avant d'être tenté ; ce choix dépend du déroulé du combat, de la situation dans laquelle il doit être amené, qu'on la subisse ou qu'on l'amène. Il n'est pas suicidaire s'il est bien réalisé, et donc bien su.

Avoir un plan, prendre l'avantage au fer, initier le jeu, être rapide, reconnaître le bon moment (*vista,* le compas de Vadi et Fiore sur les allégories, associé au lynx de la prudence chez Fiore), savoir bénéficier de l'élément de surprise…..

Tous ces principes et ces conditions doivent être réunis pour le succès d'un jeu court ; il faut en outre une parfaite connaissance des techniques, et donc ne pas oublier que ces jeux élaborés furent étudiés par des bretteurs les travaillant des dizaines d'heures par jour.

Les jeux de cet atelier ne sont qu'un échantillon, il en existe une grande variété, notamment une gamme de clefs et contreclefs encore plus complexes, et encore plus d'interprétations que les miennes, je vous encourage donc à les découvrir et /ou à les redécouvrir.

Conclusion

Choosing a close combat play is not to be randomly made before being tried; this choice depends on the fight's scenario, the situation in which it is to be brought, whether we suffer or we lead. It is not suicidal if it is well done, so well known.

Have a plan, take advantage on the bind, initiate play, be quick to recognize the good moment (vista, the Vadi's and Fiore's compass in the allegories associated with the Prudentia's lynx in Fiore), know how to benefit from the element of surprise ... ..

All these principles and conditions must be met for the success of a close combat technique; we must also have a perfect knowledge of the techniques, and thus do not forget that these elaborate games were studied by the swordfighters working dozens of hours a day.

Games of this workshop are only a sample, there is a wide variety, including a range of keys and counter-keys even more complex, and more interpretations than mine, so I encourage you to discover and/or rediscover them.

GP

Photo de couverture Laure Bornier

Bibliographie :

-Philippo Vadi Pisano, *De Arte Gladiatoria Dimicandi*, MS1324 Vitt. Emm, Urbino, 1482-1487.

-Fiore Dei Liberi*, Fior di Battaglia* MS Ludwig XV.13 (Getty), Milan, avant 1404.

- Fiore Dei Liberi*, Flos Duellatorum* Pisani Dossi MS-PD, Milan, 1409.

- Fiore Dei Liberi*, Fior di Battaglia* MS M.383 (Morgan), Milan, vers 1404.

- Fiore Dei Liberi*, Florius de Arte Luctandi*MS Latin 11269 (Paris), vers 1420.

-Gautier Petit, *L'Epée longue selon Vadi, l'intégrale*, 2013 (http://ostdugriffonnoir.com/wp-content/uploads/2013/09/Ep%C3%A9e_longue_selon_Vadi_Int%C3%A9grale.pdf).

-Benjamin Conan, *Traduction de Fiore*, (https://dl.dropboxusercontent.com/u/18927715/Fiore_SpadaDueMani_FR.pdf)

-Luca Porzio et Grégory Mele, *Arte Gladiatoria Dimicandi*, The Chivalry Bookshelf, 2002.

Remerciements/ *thanks* :

Clément Bégin, pour son aide précieuse,
et pas que en tant que *Dummy* / Interprète de secours.

Les participants de l'atelier (plus de 50 ! plus les trois qui ont eu droit à un rattrapage^^).

Mes camarades de l'OGN

Johann Perrigault

le Pôle-Etude Vadi (Claire, David, Woody, Laurent, Olivier, Ignacio, Johann, Jean-Rémy, Clément)

Etienne Pinteaux.

Fabrice Cognot

l'équipe d'orga de l'HEMAC Dijon 2015

L'HEMAC

De Taille et d'Estoc.

Benjamin « Dok » Conan pour son travail de traduction de Fiore

Jean-Rémy Gallapont

Guy Windsor.

Delphine Gerique

Claire Astric.

http://ostdugriffonnoir.com/

https://ognblog.wordpress.com/